

No. 1958

**BELGIUM
and
TURKEY**

Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of passport visa requirements in relations between the two countries. Ankara, 16 October 1952

Official text: French.

Registered by Belgium on 28 November 1952.

**BELGIQUE
et
TURQUIE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa des passeports dans les relations entre les deux pays. Ankara, 16 octobre 1952

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 28 novembre 1952.

N^o 1958. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA TURQUIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA DES PASSEPORTS DANS LES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS. ANKARA, 16 OCTOBRE 1952

I

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI

N^o 25837/34

Ankara, le 16 octobre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, dans le but de faciliter les voyages entre la Turquie et la Belgique, le Gouvernement Turc est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement Belge sur les bases suivantes :

1 — Les ressortissants belges et les ressortissants turcs, quel que soit leur pays de provenance, seront libres de se rendre respectivement en Turquie et en Belgique, sans être tenus d'obtenir au préalable un visa de voyage, à condition qu'ils soient porteurs d'un passeport valable du pays dont ils sont ressortissants. Il est entendu que la limite maximum de séjour pour chaque entrée ne dépassera pas trois mois. Les ressortissants de chacun des pays qui voudraient se fixer respectivement en Turquie ou en Belgique, ou y séjourner pendant une durée supérieure à trois mois, devront obligatoirement solliciter des autorités diplomatiques ou consulaires turques ou belges compétentes, le visa d'établissement provisoire en Turquie ou en Belgique et ce, avant leur entrée dans le pays.

2 — L'abolition du visa de voyage n'exempte pas les ressortissants belges et les ressortissants turcs se rendant respectivement en Turquie et en Belgique de l'obligation de se conformer aux lois et règlements turcs et belges concernant l'entrée et le séjour des étrangers ainsi que l'exercice d'une activité lucrative par ceux-ci.

Les autorités compétentes de chacune des deux Parties se réservent le droit de refuser, aux personnes considérées comme indésirables, l'entrée et le séjour dans leur pays.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1952, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1958. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND TURKEY ON THE ABOLITION OF PASSPORT VISA REQUIREMENTS IN RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. ANKARA, 16 OCTOBER 1952

I

REPUBLIC OF TURKEY
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 25837/34

Ankara, 16 October 1952

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, with a view to facilitating travel between Turkey and Belgium, the Turkish Government is prepared to enter into an agreement with the Belgian Government along the following lines :

1. Belgian and Turkish nationals, from whatever country they may come, shall be free to enter Turkey and Belgium respectively, without having to obtain a travel visa in advance, provided they hold valid passports of the country of which they are nationals. It shall be understood that the maximum limit of stay for each entry shall not exceed three months. Nationals of either country wishing to settle in Turkey or in Belgium, as the case may be, or to remain therein for more than three months, shall be obliged to apply for a visa authorizing temporary residence in Turkey or in Belgium from the competent Turkish or Belgian diplomatic or consular authorities before entering the country.

2. The abolition of the travel visa shall not relieve Belgian and Turkish nationals proceeding to Turkey and Belgium respectively of the obligation to comply with Turkish and Belgian laws and regulations on the entry and stay of foreigners and their engaging in gainful activity.

The competent authorities of each of the two Parties reserve the right to refuse to allow persons considered by them to be undesirable to enter and stay in the country concerned.

¹ Came into force on 1 December 1952, in accordance with the provisions of the said letters. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

3 — Les ressortissants belges et turcs qui désirent se rendre respectivement en Turquie et en Belgique dans le but d'y exercer un métier, profession ou autre occupation lucrative, ne pourront bénéficier des dispositions de l'article premier de cet accord et seront, en tous cas, tenus d'obtenir au préalable des représentants diplomatiques ou consulaires compétents des deux pays respectifs, le visa nécessaire.

4 — Les ressortissants turcs et belges, titulaires de passeports diplomatiques, de mission, spéciaux, de service ou officiels, ainsi que ceux qui voyagent sous le couvert de passeports dits collectifs, bénéficieront également des dispositions qui précèdent.

5 — Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas au Congo Belge ni au Ruanda-Urundi.

Les ressortissants turcs qui désirent se rendre dans ces territoires s'adresseront, avant leur départ, aux représentants diplomatiques ou consulaires de Belgique en vue de solliciter et obtenir les visas nécessaires.

6 — Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1952. Chacune des Parties pourra le suspendre temporairement pour des raisons d'ordre public et la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent accord moyennant un préavis d'un mois.

Si le Gouvernement Belge est disposé à accepter les stipulations ci-haut énoncées, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence, rédigées en termes identiques, soient considérées comme l'expression de l'accord de nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre
des Affaires Étrangères a.i.
(Signé) Samet AGAOGLU

Son Excellence
Monsieur Robert Van de Kerchove d'Hallebast
Ministre de Belgique
Ankara

3. The provisions of article 1 of this agreement shall not apply to Belgian and Turkish nationals desiring to proceed to Turkey and Belgium respectively with the object of engaging in a trade, profession or other gainful occupation there; they shall in all cases be required to obtain the requisite visa in advance from the competent diplomatic or consular representatives of the country concerned.

4. The above provisions shall also apply to Turkish and Belgian nationals holding diplomatic or mission, special, service or official passports, and those travelling on so-called collective passports.

5. The above provisions shall not apply to the Belgian Congo or to Ruanda-Urundi.

Turkish nationals wishing to proceed to these territories shall, before their departure, apply for the requisite visas from the diplomatic or consular representatives of Belgium.

6. This agreement shall enter into force on 1 December 1952. Each of the Parties may suspend it temporarily in the public interest and notice of suspension must be conveyed immediately to the other Party through diplomatic channels.

Each of the Parties may denounce this agreement provided one month's notice is given.

If the Belgian Government is prepared to accept the above conditions, I have the honour to suggest that this note and your reply, couched in identical terms, should be considered as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Samet AGAOGLU
For the Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Robert Van de Kerchove d'Hallebast
Minister for Belgium
Ankara

II

D.221
N° 1301

Ankara, le 16 octobre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence datée du 16 octobre 1952 et libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement belge sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) R. VAN DE KERCHOVE D'HALLEBAST

Son Excellence Monsieur Samet Agaoglu
Ministre d'État
Président du Conseil Adjoint
Ministre des Affaires Étrangères a.i.
Ankara

II

D.221
No. 1301

Ankara, 16 October 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 16 October 1952 worded as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Belgian Government agrees with the above.

I have the honour to be, etc.

(Signed) R. VAN DE KERCHOVE D'HALLEBAST

His Excellency Mr. Samet Agaoglu
Minister of State
Deputy President of the Council
Acting Minister of Foreign Affairs
Ankara

